

## PROYECTO PRENSA CROATA EN CHILE

### Informe N° 4, Diciembre 2020

#### Ljuba Borić Bargetto

Se recopiló un ejemplar de la **Revista Borba** del año de 1947 editada en Santiago, el cual fue escaneado y se encuentra subido al sitio web del Archivo Histórico virtual de la inmigración croata en Chile. Próximamente será traducido al idioma español y reseñado sus artículos.

Así también, se obtuvo un ejemplar de la **Revista Arhiv** correspondiente al año de 1936, la cual fue escaneada y se encuentra subida al sitio web del Archivo Histórico virtual de la inmigración croata en Chile. Próximamente será traducido al idioma español y reseñado sus artículos.

Se realizaron gestiones de vinculación con el medio con la **Universidad Andrés Bello** así como con **Biblioteca Nacional**, con el fin de difundir y promover el acceso al sitio web del Archivo. Junto a esto, obtener vinculación de fuentes resguardadas por medio digitales de DIBAM.

#### **Revista Borba**

Santiago de Chile, (Año II, N° 15), 36 páginas. Año 1947.

Imprenta La Estrella

Idioma: Croata (algunas noticias en español).

Editor: Radovan Razmilić

#### Descripción

Definida a sí misma como "Revista mensual yugoslava", Borba fue una revista difundida en Chile a mediados de siglo XX. Sus artículos abordaron asuntos políticos relativos a Yugoslavia, con una clara tendencia socialista y crítica del fascismo.

#### Índice

-Manifiesto del primer Congreso Esloveno de Postguerra, págs. 5-6

-Un Oportunista, págs. 7-8

-Yugoeslavia, págs. 9-10

- El pueblo yugoeslavo (fotos), págs. 11-21
  - El Vaticano. Refugio de criminales de Guerra, págs. 21-22
  - Geografía humana de Yugoslavia, págs. 23-25
- <https://www.arhvic.cl/admin/items/show/272>

### **Revista Arhvic.**

Editorial: Defensa Nacional Yugoslava, financiada por Pascual Baburizza.

Idioma: croata

Editor: Bartulica, Miroslav

Año: 1936

Págs: 35

Descripción

Revista publicada en el año de 1936 perteneciente a la Defensa Nacional Yugoslava, financiada por Pascual Baburizza. Su editor fue Miroslav Bartulica.

<https://www.arhvic.cl/admin/items/show/478>

### **Vinculación con el Medio.**

- Tras gestiones con la Universidad Andrés Bello, en la última actualización de su guía de "Recursos Digitales sobre Historia de Chile", se incluyó en el listado de referencias el sitio web del Archivo Histórico virtual de la Inmigración croata en Chile. A partir del presente año, tal repositorio será utilizado por alumnos de la carrera de Licenciatura en Historia para fines de realización de trabajos del curso "Migraciones", ver: <http://artesyhumanidades.unab.cl/wp-content/uploads/Guia-recursos-digitales-Lic.-Historia-UNAB-1.pdf?fbclid=IwAR07cG5jpN32R3HWigJdgOV2XQ2NoSQM2YKd-JuFkK53NKUQeG2LocZ9ewM>
- Debido al nuevo cierre de Bibliotecas y Archivos producto de Pandemia Fase 2 durante el mes de diciembre, se realizaron gestiones con Biblioteca Nacional para poder vincular en la página del Archivo, un link de acceso directo a los dos periódicos croatas en Chile que han sido digitalizados por DIBAM, obteniendo los permisos pertinentes para dicha vinculación de "link" y utilización de fuentes con fines de investigación y posibles traducciones (Estos links serán incluidos por Sergio Fredes en una próxima actualización del sitio web del Archivo). Ver:

*Novo Doba* (1910-1911): [BND Visor : Novo doba.](#)  
([bibliotecanacionaldigital.gob.cl](#))

*Male Novine* (1905-1906): [BND Visor : Male Novine.](#)  
([bibliotecanacionaldigital.gob.cl](#))

*Domovina* (1908-1916):

<http://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/visor/BND:158517>

[Volver](#)

## **PROYECTO PRENSA CROATA EN CHILE** **Informe N° 3, Noviembre 2020**

**Ljuba Borić Bargetto**

**Fichaje de Prensa realizado en Biblioteca Nacional, Sala de Microformatos tras apertura a partir de la quincena de noviembre.**

### **Zdravo**

Editor: Centro Cultural y Deportivo Chileno Yugoslavo

Año de publicación: 1949

**Lugar** de edición: Santiago de Chile

Descripción física: 8 nos. ; 40 cm.

Idioma: Español

Fecha inicio/término: No.1 (15 set. 1949)-no.7/8 (31 dic. 1949).

Colección: Biblioteca Nacional de Chile, Sala de Microformatos

Ubicación: PCH 9051

Estatus: Disponible

Código de barras: 1469641

Tipo de ítem: Microformas

Estatus de ítem: En Sala Microformatos

### **Cuvajmo jugoslaviju.**

Lugar de edición: Antofagasta.

Fecha de publicación: 1935

Descripción física: 8 nos.; 38 cm.

Idioma: croata

Fecha inicio/término: God, br.1 (1 maja 1935)-God 1, br.8 (1 dec. 1935).

Colección: Biblioteca Nacional de Chile Sala de Microformatos  
Ubicación: PCH 729  
Descripción: God 1:br.1 (1935:maja 1)-God 1:br.8 (1935:dec. 1)  
Estatus: Disponible  
Código de barras: B158760  
Tipo de ítem: Microformas  
Estatus de ítem: En Sala Microformatos

### **Yugoslovenska država.**

Lugar de edición: Antofagasta.  
Editor: Impr. Yugoslava  
Fecha de publicación: 1916-1917  
Descripción física: 122 nos. ; 49 x 34 cm.  
Idioma: Español  
Fecha inicio/término: Año 1, no. 1 (6 veljace 1916)-año 2, no. 123 (23 dec. 1917).  
\*Al parecer no está disponible ya que no aparece registro ni ubicación en Sala.

### **Jugoslavensko novo doba = La Nueva época Yugo eslava.**

Lugar de edición: Magallanes.  
Fecha de publicación: 1937-1946  
Descripción física: 166 nos.; 55 cm..  
Idioma: Español; croata  
Fecha inicio/término: God. 1, br.1 (23 jan. 1937)-god. 10, no. 166 (29 juni 1946).  
Ubicación: 2A;(149-53)  
Descripción: Año 6:no.111 (1942:ene. 10)-año 10:no.166 (1946:jun. 29)  
Estatus: Disponible  
Código de barras: 1261580  
Tipo de ítem: Seriadadas  
Estatus de ítem: En Sala Períodos  
Ubicación: 2A;(149-52)  
Descripción: Año 1:no.1 (1937:ene. 23)-año 5:no.110 (1941:dic. 20)  
Estatus: Disponible  
Código de barras: 1261579  
Tipo de ítem: Seriadadas

Estatus de ítem:En Sala Periódicos

### **JUG.**

Lugar de edición: Punta Arenas.

Fecha de publicación: 1921

Descripción física: 13 nos. ; 39-45 cm..

Idioma: Español

Fecha inicio/término: God. 1, broj 1 (28 juna 1921)-god 1, broj 13 (31 dec. 1921)

Colección:Biblioteca Nacional de Chile Sala de Microformatos

Ubicación:PCH 10245

Estatus: Disponible

Código de barras:279280

Tipo de ítem: Microformas

Estatus de ítem: En Sala Microformatos

### **Yugoslovenska domovina.**

Lugar de edición: Punta Arenas.

Impr. y Enc. Croata

Fecha de publicación: 1918-1921

Descripción física: 250 nos. ; 49 x 34 cm..

Idioma: Español

Fecha inicio/término: No. 1 (5 ene. 1918)-no. 250 (1 mar. 1921).

\*Al parecer no está disponible ya que no aparece registro ni ubicación en Sala.

### **Domovina.**

Títulos relacionados: Título posterior:Novo doba 1910-1911

Lugar de edición: Punta Arenas : s.n.

Fecha de publicación: 1913-1917

Descripción física: 2 t. ; 47 cm..

Idioma: Serbo-Croata

Fecha inicio/término: God. 1, br.1 (12 srp. 1908)-god. 8, br.316 (21 svib. 1916); God. 1, br.1 (28 svib. 1916)-god. 2, br.96 (29 pros. 1917).

Colección:Biblioteca Nacional de Chile Sala de Microformatos

Ubicación:PCH 771, PCH 772, PCH 773, PCH 774

Descripción:God. 1:br.1 (1908:srpnja 12)-god. 3:br.115 (1910:prosinca 3)

Estatus: Disponible  
Código de barras: 313057  
Tipo de ítem: Microformas  
Estatus de ítem: En Sala Microformatos

**DOM.**

Lugar de edición: Punta Arenas : s.n.  
Fecha de publicación: 1911  
Descripción física: 8 nos. : il., retrs. ; 33 cm..  
Idioma: croata, español  
Fecha inicio/término: God. 1, br. 1 (1 jul. 1911)-god. 1, br.8 (15 nov. 1911).  
Colección: Biblioteca Nacional de Chile Sala de Microformatos  
Ubicación: PCH 771  
Estatus: Disponible  
Código de barras: B68771  
Tipo de ítem: Microformas  
Estatus de ítem: En Sala Microformatos

**Jugoslovenska država.**

Autor: Defensa Nacional Yugoslava en América del Sur. Comité Chile.  
Lugar de edición: Valparaíso.  
Imprenta: La Jugoslovenske  
Fecha de publicación: 1915-1922  
Descripción física: 7 t. en 2 v. : il., retrs. ; 56 cm..  
Idioma: Español; Eslovaco  
Fecha inicio/término: Comenzó en 1915?-god. 7, br.35 (31 okt. 1922).  
Colección: Biblioteca Nacional de Chile Sala de Microformatos  
Ubicación: PCH 10992, PCH 784  
Descripción: God. 3: br.1 (1918: maja 11)-god. 7: br.35 (1922: okt. 31)  
Estatus: Disponible  
Código de barras: 289508  
Tipo de ítem: Microformas  
Estatus de ítem: En Sala Microformatos

**Jugoslovenska Tribuna.**

Lugar de edición: Punta Arenas.  
Fecha de publicación: 1920-1921

Descripción física: 25 nos. ; 43 cm..

Idioma: Español

Fecha inicio/término: Año 1, no. 1 (31 sijecja 1920)-Año 2, no. 25 (30 jula 1921)

Colección: Biblioteca Nacional de Chile Sala de Microformatos

Ubicación: PCH 9057

Estatus: Disponible

Código de barras: 288828

Tipo de ítem: Microformas

Estatus de ítem: En Sala Microformatos

[Volver](#)

## **PROYECTO PRENSA CROATA EN CHILE**

### **Informe N° 2, Octubre 2020**

#### **Ljuba Borić Bargetto**

Al encontrarse la Biblioteca Nacional cerrada por contextos de pandemia, se realizaron encuentros con personas de la colectividad croata previa investigación e información recopilada con respecto a la posesión de ejemplares de prensa y revistas editadas por la colonia croata en Chile.

Como resultado de estos encuentros se recopiló un ejemplar del periódico **Jugoslavenski Glasnik** del año de 1941, el cual fue escaneado y se encuentra subido al sitio web del Archivo Histórico virtual de la inmigración croata en Chile. Próximamente será traducido al idioma español.

Así también, se obtuvo un ejemplar de la **Revista Yugooslavia** correspondiente al año de 1939 y editada en la ciudad de Antofagasta, la cual fue escaneada y se encuentra subida al sitio web del Archivo Histórico virtual de la inmigración croata en Chile. Está escrita en español.

#### **Jugoslavenski Glasnik**

##### **Periódico "El Heraldo Yugoslavo"**

Santiago de Chile, (N° 79), 8 páginas.

Idioma: Croata (algunas noticias en español).

Editor: Gjuro Roić

### *Descripción*

El periódico el Heraldo Yugoslavo fue un órgano oficial de la Defensa Nacional de Yugoslavia en Chile, Perú y Bolivia. Comenzó a ser editado en el año de 1934. El siguiente número, correspondiente al N° 79 es del año de 1941. Sus contenidos son:

### *Índice*

p.3 Viruj nimcu ka zimskome suncu  
(Katarina Zrinjaka)/

Pedro II legítimo rey de Yugoslavia

p.4 Razas superiores y razas inferiores (Domingo Vlahović)/  
Cómo se hace un rey

p.5 Nasa zelja godine 1914 - Nasa duznost godine 1941 (n.n.)  
Paveliceva rulja unistava narodne  
sventinje (Ivo Agnić)

p.6 Jedna zalosna istina (Josip Mimica T)/  
Iz jugoslavenskih naseobina

p.7 Kronika

p.8 Vijesti iz Europejskih I Sjev. Americkih/  
Radio - Stanica

[https://www.arhvic.cl/visualizador/index.php?u3r5idr3o6chhugmfebnntmo\\_ridsntnskka\\_t5u3usi4i993owwisiw\\_432323tuuiw=https://www.arhvic.cl/files/original/033b3b4615c0dda4727aadddcad79822.pdf](https://www.arhvic.cl/visualizador/index.php?u3r5idr3o6chhugmfebnntmo_ridsntnskka_t5u3usi4i993owwisiw_432323tuuiw=https://www.arhvic.cl/files/original/033b3b4615c0dda4727aadddcad79822.pdf)

**Revista "Yugoeslavia"**. Revista de las colectividades yugoeslavas en Antofagasta, año 1939, ciudad de Antofagasta, 12 páginas.

### *Descripción*

Revista "Yugoeslavia", dedicada a la difusión cultural de las colectividades croatas. Hay páginas extraviadas y con dificultad de digitalizar debido a su estado.

Idioma: español

Editor: no se menciona

### *Índice*

- 1) Avisos de actividades
- 2) Poesía de Juan Milović



3) Nombramiento de director de la 3º Compañía Yugoslava de Bomberos de Celestino Eterović

4) Origen del aniversario de la colectividad

5) Artículo: Alma Balcánica

6) Publicidad

[https://www.arhvic.cl/visualizador/index.php?u3r5idr3o6chhugmfebnntmo\\_ridsntnskka\\_t5u3usi4i993owwisiw\\_432323tuuiw=https://www.arhvic.cl/files/original/c826f98812ecb62f1d1025ddb59ca68d.pdf](https://www.arhvic.cl/visualizador/index.php?u3r5idr3o6chhugmfebnntmo_ridsntnskka_t5u3usi4i993owwisiw_432323tuuiw=https://www.arhvic.cl/files/original/c826f98812ecb62f1d1025ddb59ca68d.pdf)

[Volver](#)

## **PROYECTO PRENSA CROATA EN CHILE**

### **Informe N° 1, septiembre 2020**

**Ljuba Borić Bargetto**

#### **Antecedentes de Periódicos y Revistas croatas en Chile durante la primera mitad del Siglo XX.**

Durante el primer mes de investigación correspondiente al mes de septiembre se realizó un estado de la cuestión relativo a la existencia de diversos periódicos, publicaciones de prensa y revistas vinculadas a la colectividad croata en Chile, ya sea en la zona norte, principalmente la ciudad de Antofagasta y el extremo austral con la ciudad de Punta Arenas. Si bien la bibliografía nacional señala que desde 1880 a 1990 existieron alrededor de cincuenta publicaciones de esta índole, sólo pudimos encontrar referencias exactas de no más de quince publicaciones. En esta etapa nos centraremos en las publicaciones editadas hasta el año de 1950 por ser esa la temporalidad del presente proyecto.

#### **Sloboda.**

Corresponde al primer periódico que los croatas editaron en Chile, y al segundo periódico editado por croatas en Sudamérica (el primero correspondió a Narodni glas - *La Voz del Pueblo* publicado en Buenos Aires). Comenzó en la ciudad de Antofagasta a partir del 5 de marzo de 1902, teniendo una existencia de cuatro años en tal ciudad. Se estima que para el año 1906 se publicaron alrededor de cuatrocientos números. Su fundador y director fue el inmigrante Iván Krstulović Marčelić, quien

en el año de 1902 inauguraba la Imprenta Dálmata con el fin de dar vida a distintas publicaciones.

En cuanto a su línea editorial, "Libertad" tuvo una posición claramente anti austríaca. Su director, Krstulović defendía la libertad e independencia de Croacia.

Una particularidad de este periódico se relacionaba a que cada letra de su título correspondía a uno de los escudos regionales de Croacia.

Tras problemas familiares, Krstulović abandona Antofagasta radicándose posteriormente en la ciudad de Santiago. Es ahí donde durante el año de 1918 reedita el periódico Sloboda con alrededor de cincuenta números durante su único año de duración en Santiago. Debido al contexto de la época, renuncia a sus ideales federalistas y acepta una Yugoslavia bajo la línea de una Yugoslavia grande, federal e inseparable.

### **El Almanaque Eslovo.**

Fue editado por Iván Krstulović en la ciudad de Antofagasta durante el año de 1904, teniendo como objetivo el dar a conocer la historia y cultura de Croacia en Chile.

### **Pokret.**

También en la ciudad de Antofagasta, durante el año de 1914 comenzó a editarse "El Movimiento", dirigido por Mateo Skarnić Harasić, dueño de la Imprenta Progreso. Al igual que Sloboda poseía una línea editorial anti austriaca, deseando un nuevo estado para los eslavos del sur. Sus ideales le trajeron problemas en el año de 1915, cuando la Delegación del estado austrohúngaro en Santiago presentó un reclamo formal ante el Gobierno de Chile contra tal periódico, sosteniendo que sus publicaciones atentaban la neutralidad acordada en la Convención de La Haya.

### **Jugoslavija.**

El 22 de abril de 1915 aparecía en la ciudad de Antofagasta el periódico Yugoslavia, como respuesta en parte a quienes proclamaban ideas independentistas. De esta forma, la publicación perteneciente a la Defensa Nacional Yugoslava tuvo como objetivo propagar los ideales políticos de esta institución, proclamando que más que eslavos del sur el sueño era convertirse en yugoslavos.

Su director fue Ljubo Leontić, vinculado al Comité Yugoslavo.

### **Jugoslavenska Država.**

Con la intención de unir fuerzas y finalizar con los conflictos entre una postura y otra, nace en el año de 1916 "El Estado Yugoslavo", periódico publicado en Antofagasta también perteneciente a la Defensa Nacional Yugoslava.

Comenzó teniendo como editor a Ljubo Leontić, quien luego fue reemplazado por Milostislav Bartulica. Su existencia en la ciudad de Antofagasta fue hasta el año de 1917, para que posteriormente comenzara a ser editado en la ciudad de Valparaíso durante un año más.

### **Jugoslavensko Oslobodjenje.**

El periódico "Liberación Yugoslava" fue publicado en la ciudad de Antofagasta durante el año de 1918, siendo dirigido por Djuro Roić.

### **Sloga.**

Finalizada la I Guerra Mundial comenzaron a aparecer nuevas publicaciones con objetivos más culturales y sociales. "Concordia" fue publicado durante el año de 1922 en Antofagasta y dirigido por Krsto Livacić.

### **Nasa Rijeć.**

"Nuestra Palabra" se publicó en la ciudad de Antofagasta entre los años de 1932 a 1934, dirigido por Marko Biskupović, y posteriormente, editado en la ciudad de Santiago por Esteban Papić durante el año de 1934.

### **Cuvajmo Jugoslaviju.**

"Proteger Yugoslavia" fue publicado en la ciudad de Antofagasta durante el año de 1935 bajo la dirección de Marko Biskupović.

### **Jugoslavenski Glasnik.**

"La Voz Yugoslava" fue un periódico publicado en la ciudad de Santiago bajo la edición de Jorge Matulić entre los años de 1935-1946.

### **Revista Arhiv.**

Revista publicada en el año de 1936 perteneciente a la Defensa Nacional Yugoslava, financiada por Pascual Baburizza. Su editor fue Miroslav Bartulica.

**Revista Yugoslavia.**

Revista de las colectividades yugoeslavas en Antofagasta publicada durante el año de 1939, dedicada a la difusión cultural de las colectividades croatas.

**Revista Borba.**

Definida a sí misma como "Revista mensual yugoslava", Borba fue una revista difundida en Chile en los años de 1946-1947. Sus artículos abordaron asuntos políticos relativos a Yugoslavia, con una clara tendencia socialista y crítica del fascismo. Su editor fue Radovan Razmilić.

[Volver](#)